

Iddin-Dagan A (2.5.3.1)

Pascal Attinger, 2011, actualisé en 2019

I Littérature secondaire

1) Editions¹

Jestin, R., RA 44 (1950) 51-71.

Römer, W.H.P., SKI (1965) 128-208; v. Å.W. Sjöberg, Or. 35 (1966) 300-302.

Reisman, D.D., Two Neo-Sumerian royal hymns (Ph. D. diss., University of Pennsylvania 1969) 147-211; à compléter par id., Iddin-Dagan's sacred marriage hymn, JCS 25 (1973) 185-202.

Black, J. et al., ETCSL 2.5.3.1 (1998-1999) (translittération et traduction).

Attinger, P., BaBi. 8 (2014) 11-82 (cf. NABU 2015/31).

2) Textes

C: photo aussi dans CDLI P259248. — **D:** photo dans CDLI P262872. — **F:** photo aussi dans CDLI P266535. — **H:** photo dans J. Peterson, BPOA 9 (2011) 34 sq. et CDLI P 256696; +(?) M (A. Cavigneaux, ASJ 9 (1987) 55 n. 4. — **I:** photo dans CDLI P269695. **J:** photo dans CDLI P269639. — **L:** photo dans CDLI P356561. — **M:** v. H.

3) Nouveau duplicat²

N = P. Attinger, NABU 2915/31, CBS 15166; photo dans CDLI P269721 (80²-93, 121-140³).

4) Traductions intégrales³

Black, J. et al., LAS (2004) 262-269.

Castellino, G.R., Testi sumerici e accadici (Torino 1977) 147-155.

Falkenstein, A., SAHG (1953) 90-99 et 367 sq.

Jacobsen, T., The harps that once ... [...] (New Haven and London 1987) 112-124.

—, COS 1 (1997) 554-559.

Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 39-52.

Römer, W.H.P., TUAT II/5 (1991) 659-673.

Wolkstein, D. and S.N. Kramer, Inanna, queen of heaven and earth [...] (Cambridge, etc. 1983) 91-111, 169-173, 203 und 207.

5) Traductions partielles et commentaires (choix)

Böck, B., Überlegungen zu einem Kultfest der altesopotamischen Göttin Inanna, Numen 51 (2004) 20-46.

Broekema, H., Inanna, heerseres van hemel en aarde [...] (2013) 337-341.

Casey, R.A., Inanna and Enki in Sumer: an ancient conflict revisited (Ph. D. diss., University of San Francisco, California, 1998) 212-231.

Cooper, J.S., Sacred marriage and popular cult in early Mesopotamia, in: E. Matsushima (ed.) Official cult and popular religion in the ancient Near East (Heidelberg 1993) 81-96, surtout 91-94.

Fritz, M.M., "... und weinten um Tammuz". Die Götter Dumuzi-Ama'ušumgal'anna und Damu (AOAT 307, 2003) 315 avec n. 1292 et 318-325.

Gerstenberger, E.S., Theologie des Lobens in sumerischen Hymnen (= ORA 28, 2018) 144-149.

Glassner, J.-J., OPSNKF 14 (1992) 61 sq. et 84 sq.

—, PIHANS 124 (2014) 507-520 passim.

Groneberg, B.R.M., Lob der Ištar. Gebet und Ritual an die altbabylonische Venusgöttin (CM 8, 1997) 138-145.

¹ V. aussi W.H.P. Römer, TUAT II/5 (1991) 660.

² Par rapport à Attinger 2014.

³ V. aussi W.H.P. Römer, TUAT II/5 (1991) 660.

- Jacobsen, T., The treasures of darkness [...] (1976) 34-49 und 100 sq.
 —, in: H. Goedicke and J.J.M. Roberts (ed.), Unity and diversity [...] (Baltimore and London 1975) 66 sq. und 83-85.
- Jones, P., Embracing Inana: legitimation and mediation in the ancient Mesopotamian sacred marriage hymn *Iddin-Dagan A*, JAOS 123 (2003) 291-302.
- Kramer, S.N., The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 64-66; traduction espagnole et adaptation par M. Molina, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer (Sabadell 1999) 77-79.
 —, BiMes. 4 (1976) 17-19.
- Lapinkivi, P., The Sumerian sacred marriage in the light of comparative evidence (SAAS 15, 2004) 50 sq. et passim (v. index pp. 302 sq.).
- Mander, P., Canti sumerici d'amore e morte (Brescia 2005) 130-136.
- Metcalf, C., The Gods Rich in Praise: Early Greek and Mesopotamian Religious Poetry (2015) 55 sq., 63-65 et 67 sq. (Iddin-Dagan A et Agušaia).
- Michalowski, P., in: N. Brisch (ed.), Religion and power [...] (OIS 4, 2008) 40 sq.
- Shehata, D., GBAO 3 (2009) 278-281.
- Westenholz, J.G., Wort und Dienst. Jahrbuch der kirchlichen Hochschule Bethel 23 (1995) 49 sq.

II Traduction⁴

- 1 [A celle qui descend⁵ du ciel, à celle qui descend du ciel], nous voulons dire: 'Salut!'
 2 A la *nuge* qui descend du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
 3 A Innana, la grande [maîtresse] du ciel, nous voulons dire: ['Salut!']
 4 A la splendide torche qui embrase le ciel⁶,
 5 au luminaire céleste, à celle qui brille comme le jour,
 6 à Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
 7 A la *nuge*, la maîtresse, la plus resplendissante de (tous les) Anuna⁷,
 8 à la princesse qui a rempli ciel et terre d'un intense *rayonnement*,
 9 à Innana, la fille aînée de Suen, nous voulons dire: 'Salut!'
 14 Du Sud jusqu'au Nord, tous les pays connaissent
 10 sa sublimité, sa grandeur, sa noblesse accomplie,
 11 (ils savent) qu'elle se lève, brillante de clartés, dans le ciel crépusculaire,
 12 qu'elle, la splendide torche, embrase le ciel,
 13 qu'elle se tient dans le ciel telle Nanna et Utu.
 15 La grandeur de la *nuge* du ciel,
 16 nous voulons la chanter devant la maîtresse ...
 17 C'est le premier *kirugu*.
 18 Son apparition est (celle d')un héros.
 19 C'est son refrain.
 20 Elle a été placée dans le firmament⁸, elle est la bonne vache du ciel.
 21 Sur la terre, elle a inspiré la confiance, elle est la reine de tous les pays.
 22 Dans l'*apsû*, à Eridu, elle a reçu les *me*:
 23 son père Enki lui en avait fait cadeau
 24 et placé dans ses mains (tout) ce qui touche à la fonction d'*en* et à la royauté.⁹
 25 Au côté d'An, elle a pris place sur un grand trône¹⁰,
 26 elle fixe avec Enlil les destins de son pays¹¹.
 27 sq. Chaque mois, à la nouvelle lune, les dieux du pays s'étant rassemblés¹² vers elle pour que les *me*

⁴ Pour la justification de la traduction, v. en général Attinger 2014.

⁵ Ou "est descendue".

⁶ Littéral "qui remplit le ciel".

⁷ Littéral "la maîtresse porteuse de splendeur des Anuna".

⁸ A et B (comp. an sikil-la à la l. 80) // "pour le ciel" (G, H et K).

⁹ Littéral "cela de la fonction d'*en* et de la royauté" (génitif sans régent).

¹⁰ Ou "Elle s'est installée avec An dans de vastes *appartements royaux*".

¹¹ A et B // "du pays" (F et H).

- soient accomplis,
29 tous les grands Anuna s'inclinent devant eux¹³.
30 Ils se présentent alors avec des offrandes et des requêtes,
31 lui adressant face à face¹⁴ des prières pour tous les pays.
32-32a *C'est en allant au fond des choses* que ma maîtresse tranche les affaires du pays, qu'[Innana] prend
les décisions le concernant¹⁵.
33 Ses 'têtes noires' défilent jusque sous ses yeux.
34 C'est le deuxième *kirugu*.
35 Ceux qui ont un *alġar* d'argent¹⁶, jouant pour elle de leur instrument¹⁷,
36 défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
37 A Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
38 Jouant pour elle sur des tambours et des timbales en argent¹⁸,
39 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
40 A Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
41 ...-ant sur des *balag* et des timbales en argent¹⁹,
42 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
43 A Innana, la fille aînée de Suen, nous voulons dire: 'Salut!'
44 C'est le troisième *kirugu*.
45 sq. *Ayant relevé (leurs) cheveux avec des peignes*, les *saġursag* défilent devant la splendide Innana,
jusque sous ses yeux.
47 Ayant chamarré pour elle la coiffure de (leur) nuque *de rubans*,
48 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
49 Le corps/la peau de la divinité étant dans/sur leur corps/peau²⁰,
50 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
51 L'homme²¹ droit, la reine, les notables, les femmes et les matrones des grands
52 défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
53 AH: *Ayant mis* la quenouille de leur ... *au côté*,
B: *Ayant mis* le *balag* ravivant²² qui gisait (à terre) au côté,
54 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
55 Ayant ceint le baudrier, le 'bras de la bataille',
56 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
57 Tenant la lance, le 'bras de la bataille' dans la main,
58 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
59 C'est le quatrième *kirugu*.
60 Après qu'on a revêtu leur côté droit d'un vêtement masculin,
61 elles défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
62 A Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
63 Le vêtement ayant été enlevé de leur côté gauche,
63a elles défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
63b A Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'
64 Rivalisant par la corde à sauter aux *fil*s multicolores,
65 *elles* défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
66 A Innana, la grande maîtresse du ciel, nous voulons dire: 'Salut!'

¹² Essai de rendre compte de la séquence perfectif (l. 28) imperfectif (l. 29); le changement de sujet est toutefois gênant.

¹³ Les destins de la l. 26 (le plus vraisemblable) ou les *me* de la l. 27.

¹⁴ Ou "tous ensemble".

¹⁵ Littéral "Ma maîtresse tranche '*jusqu'à leur sol*' (terminatif) / à la manière de *leur sol*' (adverbiatif) les affaires du pays, [Innana] prend '*jusqu'à leur sol*' / à la manière de *leur sol*' les décisions du pays".

¹⁶ "sacré, pur" également possible.

¹⁷ Littéral "Ceux de l'*alġar* d'argent jouent devant elle".

¹⁸ "sacré, pur" également possible.

¹⁹ "sacré, pur" également possible.

²⁰ Le sens exact de cette ligne m'échappe; allusion à des déguisements sacrés?

²¹ A et B // "le roi" (H); cette variante rend très vraisemblable le fait que "l'homme droit" n'est autre que le roi.

²² Littéral "le *balag*, chose qui rafraîchit".

- 67 C'est le cinquième *kirugu*.
68 Des hommes dans un carcan, *serrés les uns contre les autres*^{23,24},
69 défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
70 Des jeunes femmes, *les unes mises à la retraite, (les autres) laissant pendre ... sur le front*,
71 défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
72 ... *ensemble devant elle* le poignard et le *stylet*,
73 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
74 sq. Ayant pris un *stylet*, les *kurğara qui sont entrés en transe* défilent devant la splendide Innana,
jusque sous ses yeux.
76 Faisant gicler le sang — leur poignard en est maculé —²⁵,
77 ils défilent devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
78 Ils répandent le sang sur le podium²⁶ de la salle du trône.
79 Les tambours *tigi*, *les cymbales* et les tambours *ala* grondent d'une voix puissante devant elle.
80 La *nuge* a été placée seule dans le ciel pur²⁷.
81 sq. Du haut du ciel, ma maîtresse regarde avec complaisance tous les pays, les 'têtes noires', les peuples
pullulant comme des brebis.
82a On défile devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
- 83 Innana, la maîtresse du ciel crépusculaire, est la plus grande.
84 Jeune femme Innana, on fait ton éloge²⁸.
85 La maîtresse du ciel crépusculaire est la plus grande jusqu'aux confins du ciel²⁹.
86 C'est le sixième *kirugu*.
87 Dans le ciel de la nuit tombante, l'étoile resplendissante, la grande lumière qui [illumine]³⁰ le ciel
pur,
88 la maîtresse du ciel crépusculaire [descendit] du ciel³¹ parmi les héros³².
89 Dans tous les pays, les peuples lèvent les yeux vers elle.
90 Elle purifie l'homme, elle fait resplendir la femme.
91 A: Sous son joug, le boeuf *mugit* devant elle.
BE⁷: Le boeuf passe la tête sous le³³ joug devant elle³⁴.
92 Devant elle, les moutons là-bas soulèvent ³⁵ des tourbillons de poussière³⁶ dans leur bergerie.

²³ Ou "enchaînés"?

²⁴ Littéral "Des hommes sur lesquels un carcan a été placé sont serrés l'un contre l'autre devant elle" v.s.

²⁵ Littéral "Eux/ceux qui couvrent de sang (leur) poignard répandent au loin le sang" v.s. J'admets que les ll. 76 et 78 se rapportent aux *kurğara* mentionnés à la l. 74, mais une nouvelle catégorie de personnages est également envisageable.

²⁶ Ainsi H; la copie de A a ma-gu₂-en-na-k, lequel désigne un sanctuaire d'AbbaU dans LSU 25 et 58 (cf. J. Krecher, SKly.195 et A.R. George, MC 5 [1993] 119); dans notre contexte, cela ne donnerait pas de sens. La lecture *kisal*¹ (au lieu de ma), proposée pour la première fois par R. Jestin (RA 44 [1950] 54), a certaines chances d'être correcte, mais devrait être confirmée par une collation de l'original.

²⁷ Ou "On a fait aller seule la *nuge* dans le ciel pur" (littéral "la *nuge* a été fait aller seule (...)").

²⁸ Aux ll. 84 // 107 // 123 // 164, on a deux versions: mu(-e)-i-i (A, H et N), qui peut signifier soit "on fait ton éloge", soit "on loue cela". Les autres duplicats (B, C² et F) ont me-teš₂-e ga-i-i, probabl. "je veux entreprendre ton éloge".

²⁹ A et H // "Innana, la maîtresse qui s'étire jusqu'au/atteint le ciel, [est] la plus grande" (B).

³⁰ Littéral "[remplit]".

³¹ Pour an-ta e₃, Attinger 2014:40 sq.; ici "se détacha/e" donnerait un meilleur sens.

³² Les autres constellations? Cf. Attinger 2014:49.

³³ Littéral "son".

³⁴ Ici contextuellement mauvais, puisqu'on est à la tombée de la nuit, donc pas à un moment où on met les boeufs au travail.

³⁵ J'admets que mu-na-an-dub-dub-bu-ṛuš¹ (B) est une forme hypercorrecte pour mu-na-an-dub-dub-bu. N a [...]-tuḥ-tuḥ; pour saḥar tuḥ, "soulever des tourbillons de poussière", cf. C. Wilcke, Lugalbanda (1969) 184; H. Behrens, FAOS 21 (1998) 128 avec n. 264; P. Attinger, ZA 88 (1998) 187; id., NABU 2015/31 n. 3; C. Jay Crisostomo (Bilingual Education and Innovations in Scholarship: The Old Babylonian Word List Izi, Ph. D diss., University of California, Berkeley (2014) 390.

93 Le nombreux bétail de Šagan, les créatures de la steppe,
 94 les quadrupèdes sous le vaste ciel^{37 38},
 95 les vergers irrigués, les plates-bandes et les cannaies verdoyantes³⁹,
 96 les poissons des eaux profondes et les oiseaux du ciel,
 97 (tous), ma maîtresse *les fait se hâter* vers leur tanière.
 98 Grâce à elle, les êtres vivants, les peuples nombreux (peuvent) se mettre à table⁴⁰.
 99 Les matrones, que la princesse⁴¹ a appelées (au travail)⁴²,
 100 préparent le nécessaire pour de grands repas bien arrosés⁴³.
 101 Grâce à ma maîtresse, tout se rafraîchit dans le pays⁴⁴.
 102 Les lieux de détente⁴⁵ dans le pays étant préparés pour les festivités⁴⁶,
 103 les jeunes preux s'entretiennent tendrement avec (leur) épouse.
 104 Du haut du ciel, ma maîtresse regarde cela avec complaisance.
 105 On défile devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
 106 Innana, la maîtresse du ciel crépusculaire, est la plus grande.
 107 Jeune femme Innana, on fait ton éloge⁴⁷.
 108 La maîtresse du ciel crépusculaire est la plus grande jusqu'aux confins du ciel.
 109 C'est le septième *kirugu*.
 110 *Anziba*, le ... charme du ciel, l'ornement du vaste firmament,
 111 apparaît dans la nuit semblable à la lune,⁴⁸
 112 apparaît au petit matin tel le jour lumineux.
 113 Après que le doux sommeil s'est appesanti sur les entrepôts du pays⁴⁹,
 114 tous les pays, les 'têtes noires', les peuples⁵⁰ dans leur ensemble⁵¹,
 115 (les uns) couchés sur les toits, (les autres) sur les murs
 116 ... se sont présentés devant elle, lui ont soumis leur cas.
 117 Ayant alors reconnu (l'homme) *juste* et (l'homme) mauvais,
 118 elle livre le mauvais à un tribunal hostile⁵², elle détruit le méchant.
 119 Quant au juste, après l'avoir regardé *avec bienveillance*, elle lui fixe un bon destin.
 120 Du haut du ciel, ma maîtresse regarde cela avec complaisance.
 121 On défile devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.

³⁶ Pour cette acception de saḥar dub, cf. N. Veldhuis, CM 22 (2004) 140; S. Herrmann, Vogel und Fisch — Ein sumerisches Rangstreitgespräch. Textedition und Kommentar (2010) 206; P. Michalowski/G. Beckman, OLA 220 (2012) 431.

³⁷ Littéral "du ciel dans sa vastitude".

³⁸ Ainsi A et probabl. E // "[dans leur/la vaste] steppe" (B, épigr. incertain).

³⁹ La mention des jardins (etc.) n'est pas compatible avec la l. 97, mais elle s'explique par un topos pas rare dans la littérature sumérienne (cf. Reisman 1969:199; aussi Sulpae A 34 sqq.).

⁴⁰ Littéral "s'agenouiller" (posture de table).

⁴¹ A // "ma maîtresse" (B).

⁴² Par son apparition!

⁴³ Littéral "font toutes les choses grandes pour les grands mangers et boires".

⁴⁴ Littéral "Ma maîtresse rafraîchit les choses dans son pays". Le poète poursuit le thème des lignes précédentes: grâce à Innana (l'étoile du soir), gens et choses peuvent se rafraîchir, dans tous les sens du terme: jouir de la fraîcheur de la nuit et raviver leurs forces. Les traductions du type "Ma maîtresse se rafraîchit (...)" sont exclues, car on attendrait alors ni₂ (pas niĝ₂).

⁴⁵ Ici les chambres à coucher (cf. l. suivante).

⁴⁶ Littéral "étant plantés/élevés dans la fête" v.s.

⁴⁷ Cf. la note à propos de la l. 84.

⁴⁸ Littéral "la lumière de la lune".

⁴⁹ L'idée est que suite aux bombances (98-100) et aux divertissements nocturnes (102 sq.), la tranquillité revient sur les entrepôts du pays (113). Les gens se rassemblent alors pour aller dormir (114 sq.). B a réinterprété le passage: "Après que la bonne nourriture a été placée dans les entrepôts du pays" (continuation du thème des bombances nocturnes [cf. aussi 114a]), mais cela va mal dans le contexte.

⁵⁰ Ou "le pays" (kalam).

⁵¹ B et F ajoutent (litt.) "après que l'être empilé été placé dans les entrepôts du pays" = "après que les entrepôts du pays ont été remplis à profusion".

⁵² Littéral "à un jugement ennemi".

- 122 Innana, la maîtresse qui *s'étire jusqu'au ciel*, est la plus grande.
123 Jeune femme Innana, on fait ton éloge⁵³.
124 La maîtresse qui ... jusqu'au ciel⁵⁴ est la plus grande jusqu'aux confins du ciel.
125 C'est le huitième *kirugu*.
126 La maîtresse, le ... charme du ciel — elle est une héroïne! — descendit du ciel⁵⁵.
127 *Ayant, (par sa présence), revêtu de luxuriance le côté d'An*⁵⁶,
128 elle se consulte avec lui dans son 'lieu sublime'.
129 Parmi les jeunes preux et les héros⁵⁷, elle seule est invoquée⁵⁸.
130 C'est son refrain.
131 Elle est puissante, elle est noble, elle est accomplie, elle est de loin la plus grande, elle l'emporte par la juvénilité.
132 C'est le *šabatuku*.
133 La maîtresse qui suscite l'admiration, l'étoile unique, l'étoile Vénus,
134 la maîtresse qui *s'étire jusqu'au ciel* descendit du ciel parmi les héros⁵⁹.
135 Tous les pays furent saisis de crainte devant elle.
136 Le peuple des 'têtes noires' a été levé/mobilisé devant/pour elle.
137 Le jeune preux allant en expédition⁶⁰ se dirige vers/d'après elle.
138 A: Le boeuf sous son joug lève la tête devant elle.
BN⁷: Sous son joug, le boeuf mugit devant elle.
138a Le paysan ... *ua*⁶¹ [...].
138b L'*ilu*, le chant du bouvier, [retentit(?)] dans la steppe.
138c Dans le pays, le boeuf [...] vers son joug.
139 Grâce à elle, les choses abondent dans les entrepôts du pays.
140 Chacun se hâte vers la splendide Innana.
141 Ma maîtresse aménage vraiment (tout) pour le mieux jusqu'au coeur du ciel⁶².
142 Dans les lieux inviolés de la steppe, [dans ses(?)] belles places,
143 sur les toits, les *hauts toits*, les *hauts toits* des résidences,
144 dans les sanctuaires de l'humanité,
145 de l'encens à *entasser*⁶³ est approchée [d'elle] telle⁶⁴ une forêt de cèdres résineux⁶⁵.
146 On sacrifie devant elle des moutons A.LUM, des moutons à longue laine⁶⁶ et des moutons engraisés.
147 AH⁷: On purifie le sol pour la *nuge*, on accomplit pour elle les lustrations.
BJ: On purifie le sol pour la *nuge*, cela est [célébré] pour elle dans un chant.
C²F: Pour toi, la *nuge*, on purifie le sol, cela est célébré pour toi dans un chant.
148 Beurre, dates, fromage et toutes sortes⁶⁷ de fruits —
149 les tables du pays sont recouvertes pour elle de ce qu'il y a de meilleur⁶⁸.
150 On lui verse de la bière brune,

⁵³ Cf. la note à propos de la l. 84.

⁵⁴ Pour an-še₃ lu-a, v. Attinger 2014:52.

⁵⁵ Cf. l. 88 et comm. ad loc.

⁵⁶ Traduction très incertaine; une autre possibilité, rendant toutefois mal compte de la forme perfective, serait "Elle a revêtu de luxuriance (même) la dernière extrémité du ciel".

⁵⁷ Les autres constellations? Cf. l. 88 et comm. ad loc.

⁵⁸ Ainsi A // "jeune preux, elle seule est invoquée pour (son) héroïsme" (B et probabl. F); comp. ŠO 52.

⁵⁹ Cf. l. 88 et comm. ad loc.

⁶⁰ Ou "en voyage".

⁶¹ Probabl. une exclamation (comp. la ligne suivante).

⁶² A // "depuis le coeur du ciel" (B et F).

⁶³ Essai de rendre compte de l'opposition apparente entre na-de₃ si (au moins trois duplicats) et na-de₃ si-ga "encens entassé" (l. 194 dans trois duplicats).

⁶⁴ Ainsi A; F n'est pas clair.

⁶⁵ Littéral "comme une forêt de résineux cèdres".

⁶⁶ Ou (littéral) "des moutons A.LUM, moutons à la longue laine".

⁶⁷ Littéral "sept".

⁶⁸ A et H // "les prémices" (B, C et peut-être J); littéral "Ce qu'il y a de meilleur/les prémices est/sont enfoncé(s) pour elle dans les tables du pays".

151 on lui verse de la bière blonde,
152 de la bière brune, de la bière d'amidonniér,
153 pour ma maîtresse, de la bière d'amidonniér —
154 A cause d'elle⁶⁹, les récipients *šagub* et *lamdir* ont glouglouté!
155-156⁷⁰ Avec du sirop de datte et du pain, on prépare pour elle des gâteaux *šutubur* mélangés de sirop et de
beurre clarifié, des gâteaux *kubullum* [...] avec du beurre clarifié et des cakes⁷¹.
157 sq. On lui offre en libation des boissons alcoolisées⁷² le soir, de la farine de blé amidonniér et d'orge
(additionnée) de sirop, du sirop et du vin au jour levant⁷³.
159 Les dieux personnels des hommes se présentent alors devant elle avec de quoi manger et boire⁷⁴,
160 *chacun d'eux* approvisionnant⁷⁵ la *nuge* dans un lieu splendide, un lieu pur⁷⁶.
161 Du haut du ciel, ma maîtresse regarde cela avec complaisance.
162 On défile devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
163 A: Innana, la maîtresse qui ... jusqu'au ciel, est la plus grande.
BCDJ: Innana, la maîtresse qui *s'étire jusqu'au* ciel, est la plus grande.
164 Jeune femme Innana, on fait ton éloge⁷⁷.
165 La maîtresse qui *s'étire jusqu'au* ciel est la plus grande jusqu'aux confins du ciel.
166 C'est le neuvième *kirugu*.
167 AB: Dans la 'grande maison' qui fixe les normes du pays — elle est un carcan pour tous les pays
étrangers —,
CD: "Dans la 'grande maison' qui fixe les normes du pays, un carcan pour tous les pays étrangers",
168 *dans* la maison, le fleuve de l'ordalie des 'têtes noires' et des peuples⁷⁸ dans leur ensemble⁷⁹,
169 un podium est élevé pour Ninegala.
170 Le roi — il est un dieu — s'y tiendra à ses côtés.
171 AH²: Pour qu'elle (puisse) *mener enquête sur* la vie de tous les pays⁸⁰,
BCD²F: Comme elle s'apprête à déterminer le destin de tous les pays,
172 au jour où les bons serviteurs doivent être inspectés,
173 (au jour) de la disparition de la lune, où les *me* sont accomplis,
174 au point culminant de l'année, au jour des rites,
175 une couche est installée pour ma maîtresse⁸¹.
176 On purifie de l'herbe alfa avec de la résine (de) cèdre⁸².
177 Ma maîtresse, pendant qu'on fait une couche pour elle (avec l'alfa)⁸³,
178 une couverture étant disposée par-dessus⁸⁴,

⁶⁹ Pour cette valeur du comitatif avec *za*, comp. ELA 350 et EnlSud 27.

⁷⁰ A et H om. 155a.

⁷¹ Littéral "On fait du sirop de datte et du pain sur des gâteaux *šutubur* (...) et des cakes". Cette traduction sémantiquement un peu bizarre (avant tout la double mention de *lal₃* est surprenante) me semble être la seule à rendre compte de (*inda₃*) *gug₂-e* dans A, C et J (seul H a *ᵐgug₂*).

⁷² C et J // "de la bière" (A).

⁷³ Ainsi C et J; A semble fautif (*u₄ e₃-a mu-* réinterprété en *u₃-mu-*).

⁷⁴ Littéral "avec le mangé et le bu" ou "avec l'avoir mangé et l'avoir bu" (comp. H_{endHy}. 40). Les dieux personnels jouent le rôle d'intermédiaire entre les hommes et Innana, étant chargés de lui apporter les offrandes qui lui sont faites sur la terre.

⁷⁵ Littéral "il fait manger du pain/qqc."; j'admets que le singulier s'explique par une "construction distributive" (ELS 163/166 sq.).

⁷⁶ Ainsi A et probabl. J // "On purifie le sol pour la *nuge*, cela est (placé =) célébré pour elle dans un chant" (B et C; comp. l. 147 BJ).

⁷⁷ Cf. la note à propos de la l. 84.

⁷⁸ Ou "du pays" (*kalam*).

⁷⁹ A et probabl. F (cf. l. 114 et comm. dans Attinger 2104:51 sq.) // "des peuples négligents(?)" (C) //.

⁸⁰ Tant sémantiquement que grammaticalement (absolutif après *en₃ tar* dans A), cette leçon est inférieure à celle de BCD²F.

⁸¹ Ainsi A et peut-être F et H //; les versions de C et de D ne me sont pas entièrement claires.

⁸² Ainsi A // "(avec une forêt de résineux cèdres =) avec une forêt de cèdres résineux" (!) (B et C); cf. l. 145 et le comm. dans Attinger 2014:53.

⁸³ Littéral "on place (l'alfa) pour elle (Innana) pour son (de l'alfa) lit" = "pour faire avec lui un lit" (valeur objective du suffixe possessif).

179 une couverture plongeant le coeur dans la liesse, rendant moelleux le lit⁸⁵,
180 ma maîtresse se lave le splendide giron⁸⁶,
181 elle se lave avant d'aller dans le giron du roi⁸⁷,
182 AH: elle se lave avant d'aller dans le giron d'Iddin-Dagan⁸⁸,
BCF: elle va tête haute vers le giron d'Iddin-Dagan,
183 la splendide Innana se savonne,
184 elle asperge le sol d'huile parfumée à⁸⁹ la résine (de) cèdre⁹⁰.
185 Le roi se rend tête haute vers le splendide giron,
186 il se rend tête haute vers le giron d'Innana,
186a et elle-même se rend tête haute vers le giron d'Iddin-Dagan.
187 AH: Amaušumgalana se met au lit avec elle.
CF: La couche est préparée *pour* Amaušumgalana⁹¹.
188 AH: Ils *se caressent tendrement* sur son⁹² splendide giron.
C: "Mienne au merveilleux giron⁹³, ma splendide Innana!"
189 Après que la maîtresse *a comblé la couche avec (son) splendide giron*⁹⁴,
190 après qu'Innana *a comblé la couche avec (son) splendide giron*,
191 *elle s'entretient tendrement avec lui*⁹⁵ sur le⁹⁶ lit:
192 "Iddin-Dagan, tu es mon bien-aimé!"
193⁹⁷ Là où les libations ont été *répandues*, les lustrations accomplies,
194 là où l'encens a été entassé, le ... *génévrier s'est répandu*⁹⁸,
195 là où les offrandes ont été déposées et les bols alignés⁹⁹,
196 dans son¹⁰⁰ Egalmaḥ, il entra¹⁰¹ (les mains chargées de cadeaux).
197 Son épouse bien-aimée le prit dans (ses) bras,
198 la splendide Innana le prit dans (ses) bras.
199 Sur le trône (reposant) sur un grand podium¹⁰², elle se leva semblable au jour.
200 Tel Utu, le roi s'installa à (son) côté.
201 AH: Abondance et luxuriance ont été acheminées à profusion devant *lui*¹⁰³,
BCD⁷: Abondance et profusion sont parvenues devant *lui*,
202 et *il* lui a fait servir¹⁰⁴ un bon festin.
203 Les affaires des 'têtes noires'¹⁰⁵ lui sont présentées¹⁰⁶.

⁸⁴ Ainsi A (littéral "Sur son [de l'alfa/du lit] extérieur, une couverture est ordonnée pour elle") // "On dispose (...)" (B).

⁸⁵ Littéral "une couverture du coeur joyeux, pour que la couche soit adoucie".

⁸⁶ Ainsi A et probabl. C // "se lava" (B et F; ou forme *marû* fautive?).

⁸⁷ Littéral "elle se lave pour le giron du roi".

⁸⁸ Littéral "elle se lave pour le giron d'Iddin-Dagan".

⁸⁹ Littéral génitif.

⁹⁰ Ainsi AH; pour la version de BCF, cf. Attinger 2014:56.

⁹¹ Ou "Amaušumgalana a préparé la couche pour elle".

⁹² D'Innana.

⁹³ Littéral "Ma du splendide giron" (génitif sans régent); sans génitif/locatif, on a toujours $ur_2 ku_3$, pas $ur_2 ku_3-ga$.

⁹⁴ Comp. M. Jaques, AOAT 332 (2006) 137 et P. Jones, JAOS 123 (2003) 293. Quoique la traduction de ces lignes soit problématique, les trois points suivants sont assurés: $ur_2 ku_3$ se rapporte à Innana (comme c'est toujours le cas sinon), $ur_2 ku_3-ga$ doit être un locatif ou un génitif (comp. la note précédente) et $ki-nu_2$ est un absoluif, pas un loc.-term. ($ki-nu_2-e$ serait alors de mise).

⁹⁵ Ou "*il* s'entretient tendrement avec *elle*"; tout dépend du sens du discours direct de la ligne suivante.

⁹⁶ Littéral "son" (d'Innana).

⁹⁷ Pour la césure supposée entre les lignes 192 et 193 sqq., v. Attinger 2014:14 n. 12.

⁹⁸ Littéral "a crû".

⁹⁹ Littéral "placés".

¹⁰⁰ De Ninisina/Innana.

¹⁰¹ Litt. "il entre" (forme imperfective).

¹⁰² Ainsi A et H (ou "sur le trône, dans les vastes *appartements royaux*" [cf. Attinger 2014:42]?) // "(sur) le trône à accoudoirs" (B, C et I; l'absence du locatif trahit le caractère secondaire de cette variante).

¹⁰³ Ou "devant elle"? Cf. Attinger 2014:57 sq.

¹⁰⁴ Littéral "*il* y a placé pour *elle*".

- 204-207 AH: Nous¹⁰⁷ voulons *le*¹⁰⁸ faire exalter par des aèdes dans un chant plongeant le coeur dans l'allégresse¹⁰⁹, en s'accompagnant d'instruments de musique qui ..., de l'*alġar* à la voix suave, l'ornement du palais, et de la *Lyre*, source de joie pour l'humanité¹¹⁰;
BCD: Les aèdes révèlent un chant en son honneur, (un chant) plongeant le coeur dans l'allégresse¹¹¹, (...) ¹¹²:
- 208¹¹³ "Le roi *a mis à disposition nourriture et boissons*¹¹⁴,
209 *Amaušumgalana a mis à disposition nourriture et boissons.*
210 Le palais est (en) fête, le roi est heureux.
211 Le peuple coule les jours dans la profusion,
212 *Amaušumgalana est transporté de joie*¹¹⁵.
213 *Puisse-t-il régner longtemps*¹¹⁶ sur ce ¹¹⁷ trône florissant!"
214 *Il s'est montré plein de noblesse* sur le trône royal.
215 *Louée soit ma maîtresse*¹¹⁸! *Elle m'a fait faire l'éloge de ceux du ciel et de la terre*¹¹⁹:
216 "Tu es la *nuge née* avec le ciel et la terre"¹²⁰.
217 AH: (C'est) la *nuge* qui, dans un lieu splendide, un lieu pur, a mis cela dans un chant.
BC: Dans un lieu splendide, un lieu pur, cela a été mis *pour* la *nuge* [dans un chant(?)].
218 Charme des 'têtes noires', ornement de l'assemblée¹²¹,
219 Innana, fille aînée de Suen,
220 maîtresse du ciel crépusculaire, il est doux de faire ton éloge!
221¹²² Du haut du ciel, ma maîtresse regarde cela avec complaisance.
222 On défile devant la splendide Innana, jusque sous ses yeux.
223 AH: La maîtresse du ciel crépusculaire est la plus grande jusqu'aux confins du ciel.
BCF: Innana, la maîtresse [qui *s'étire*] *jusqu'au* ciel, est la plus grande.
224 Elle est puissante, elle est noble, elle est accomplie, elle est de loin la plus grande,
225 elle l'emporte par la jeunesse.
226 AH: C'est son refrain.
B³CF: (C'est) un chant d'héroïsme (en l'honneur) de Ninsiana.

¹⁰⁵ Ainsi A et H, littéral "cela des 'têtes noires'" (génitif sans régent).

¹⁰⁶ Littéral "sont dirigées devant *lui*".

¹⁰⁷ Le choeur (cf. l. 1 et Attinger 2014:41).

¹⁰⁸ Le roi; moins vraisemblablement "la (Ninisina/Innana)".

¹⁰⁹ Littéral "dans un chant du coeur joyeux".

¹¹⁰ Littéral peut-être "Nous voulons faire des que les chanteurs (collectif) l'exaltent dans un chant du coeur joyeux (dans =) au moyen d'instruments de musique (...)"; les ll. 204-206 seraient un locatif à valeur instrumentale.

¹¹¹ Littéral "son chant du coeur joyeux"; si cette interprétation est correcte, cela implique que le /n/ devant la base (dans le texte B, souvent fautif) est une erreur pour /b/. L'alternative serait de traduire "Les aèdes le (le roi) révèlent, (révèlent) un chant en son honneur" v.s.

¹¹² Dans cette version, les ll. 204-205/6 ne s'intègrent pas très bien à ce qui suit. Dans B et C, qui omettent 206, on pourrait avoir un pendens (focalisé), dans D un loc.-term. à valeur instrumentale (cf. ELS 239 sq.).

¹¹³ J'admets que les ll. 208-213 sont le contenu de l'éloge des aèdes.

¹¹⁴ Littéral peut-être "Le roi a tendu la main avec le manger et le boire".

¹¹⁵ Littéral "est amené (ša₄) vers la joie". La lecture ša₄ (pas gub) est assurée par Ninisina C 38: šu-un-ni-a šu im-ma-an-du ħul₂-ħul₂-e im-ša₃ "Il (Pabilsaġ) la (Ninisina) prit par la main, fut transporté de joie". Pour ħul₂-ħul₂ (dir.) ša₄, cf. encore EnlSud 103, Lugale 217 et 650.

¹¹⁶ Littéral "faire les jours longs".

¹¹⁷ A et H // "sur un" (B et C).

¹¹⁸ Suggestion de F. Huber (communication privée).

¹¹⁹ Ainsi probabl. A et H; v. Attinger 2014:58 sq.

¹²⁰ J'admets que 216 dépend de 215 (contenu abrégé de l'éloge), mais la chose est tout sauf sûre.

¹²¹ H et peut-être B et C // "de la haute steppe" (A).

¹²² Pour les ll. 221-225 suivant la doxologie, v. Attinger 2014:12 sq.